

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

26 novembre 2021

PROPOSITION DE LOI

**modifiant les lois du 18 juillet 1966
sur l'emploi des langues en matière
administrative, en ce qui concerne l'emploi
des langues dans les services publics locaux
de la région bilingue de Bruxelles-Capitale**

(déposée par M. Frank Troosters et consorts)

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

26 november 2021

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wetten van 18 juli 1966
op het gebruik van de talen in bestuurszaken,
wat het taalgebruik in de plaatselijke
overheidsdiensten van het tweetalig gebied
Brussel-Hoofdstad betreft**

(ingediend door heer Frank Troosters c.s.)

RÉSUMÉ

Dans la région de Bruxelles-Capitale, certains actes, autorisations et autres documents concernant des particuliers sont rédigés dans une seule langue, selon la préférence de l'intéressé. Beaucoup de ces documents sont toutefois publiés par la suite, si bien que le public ne sera informé que dans une seule langue. Ces publications doivent être considérées comme des communications publiques.

Cette proposition de loi prévoit que la publication des avis et communications destinés au public, au sens large du terme, dans la région de Bruxelles-Capitale doit obligatoirement se faire dans les deux langues si ces documents visent à informer les habitants de Bruxelles-Capitale.

SAMENVATTING

In Brussel-Hoofdstad worden bepaalde akten, vergunningen en andere documenten die particulieren aanbelangen in één taal opgemaakt, in functie van de voorkeur van de belanghebbende. Veel van die documenten worden daarna echter openbaar gemaakt, waardoor het publiek slechts in één taal wordt geïnformeerd. Die openbaarmakingen moeten worden beschouwd als openbare mededelingen.

Dit wetsvoorstel bepaalt dat het openbaar maken van berichten en mededelingen ten aanzien van het publiek, in de brede zin van het woord, in het gebied Brussel-Hoofdstad verplicht tweetalig moet gebeuren indien die documenten ertoe strekken de inwoners van Brussel-Hoofdstad te informeren.

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
Ecolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
PS	: Parti Socialiste
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
CD&V	: Christen-Democratisch en Vlaams
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
Vooruit	: Vooruit
cdH	: centre démocrate Humaniste
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant
INDEP-ONAFH	: Indépendant - Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting bij de numering van de publicaties:	
DOC 55 0000/000	Document de la 55 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi	DOC 55 0000/000	Parlementair document van de 55 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV	Compte Rendu Analytique	CRABV	Beknopt Verslag
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Il arrive encore trop souvent de voir le long des routes des signaux routiers qui ne sont pas, ou pas suffisamment, conformes à la législation en vigueur. L'article 4 de la Constitution belge dispose que Bruxelles-Capitale est une région bilingue, si bien que tous les signaux routiers au sein de cette région doivent être rédigés dans les deux langues, à savoir en français et en néerlandais.¹ Lorsque l'on aperçoit des signaux routiers qui ne sont rédigés que dans une seule langue, le français ou le néerlandais, on peut porter plainte auprès de la Commission permanente de contrôle linguistique qui est chargée du contrôle général de l'application des lois du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative ("lois du 18 juillet 1966").

Les actes, certificats, déclarations et autorisations qui concernent les particuliers, ne doivent être rédigés que dans une langue, en application de l'article 20 des lois de 1966, à savoir la langue à laquelle l'intéressé donne sa préférence. Concrètement, cela signifie par exemple qu'une autorisation de réaliser des travaux, qui est délivrée à un particulier et qui doit ensuite être affichée dans l'espace public, n'est rédigée que dans une langue. Nous estimons toutefois qu'il s'agit de communications destinées au public, qui doivent dès lors être rédigées tant en français qu'en néerlandais conformément à l'article 18 des mêmes lois, et ce, par analogie aux signaux routiers, lesquels sont déjà soumis à cette disposition.

La présente proposition de loi a pour objet de régler cette question en précisant dans les lois du 18 juillet 1966 que les documents officiels demandés par quelque personne que ce soit afin d'être publiés par la suite en vue d'informer le public au sein de la région de Bruxelles-Capitale, devront être rédigés tant en français qu'en néerlandais par les services publics locaux concernés. La communication préalable entre les parties pourra, par contre, toujours être réalisée dans la langue à laquelle l'intéressé a donné sa préférence et ne devra pas être rédigée dans les deux langues.

¹ Art. 18 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Nog steeds zijn langs de weg te vaak verkeersborden te zien die niet of onvoldoende in overeenstemming zijn met de vigerende wetgeving. Artikel 4 van de Belgische Grondwet bepaalt dat Brussel-Hoofdstad een tweetalig gebied is, waardoor alle verkeersborden binnen het gebied in de twee talen, namelijk het Nederlands en het Frans, opgesteld moeten zijn.¹ Bij het opmerken van verkeersborden die slechts in één taal, het Nederlands of het Frans, zijn opgesteld, kan een klacht worden ingediend bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, die belast is met het algemeen toezicht op de toepassing van de wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ("wetten van 18 juli 1966").

Akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die de particulieren betreffen, moeten, met toepassing van artikel 20 van de wetten van 18 juli 1966, slechts in één taal worden opgesteld, met name de taal waaraan de belanghebbende de voorkeur geeft. Concreet betekent dat bijvoorbeeld dat een vergunning, die aan een particulier wordt afgeleverd om hem toe te laten om werken uit te voeren en die vervolgens openbaar moet worden uitgehangen, slechts in één taal wordt opgesteld. Wij zijn evenwel van oordeel dat het om mededelingen aan het publiek gaat, die daardoor op grond van artikel 18 van dezelfde wetten zowel in het Nederlands als in het Frans moeten worden gesteld, en dit naar analogie met verkeersborden, die reeds aan die bepaling onderworpen zijn.

Dit wetsvoorstel beoogt deze kwestie te regelen door in de wetten van 18 juli 1966 te bepalen dat officiële documenten die door om het even welke persoon worden opgevraagd om vervolgens openbaar te worden gemaakt, met het oog op het informeren van het publiek binnen het gebied Brussel-Hoofdstad, zowel in het Nederlands als in het Frans worden opgesteld door de betrokken plaatselijke overheidsdiensten. De voorafgaande communicatie tussen de partijen daarentegen kan steeds gebeuren in de taal van voorkeur van de belanghebbende en moet niet in beide talen worden gesteld.

¹ Art. 18 van de wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

La modification prévue par la présente proposition de loi ne concerne dès lors que les documents officiels qui sont publiés dans la région de Bruxelles-Capitale afin de faire respecter le bilinguisme.

Dit voorstel beoogt derhalve enkel een wijziging van officiële documenten die openbaar worden gemaakt binnen het gebied Brussel-Hoofdstad, teneinde de tweetaligheid te doen eerbiedigen.

Frank TROOSTERS (VB)

Katleen BURY (VB)

Barbara PAS (VB)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'article 20, § 1^{er}, des lois du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Lorsque les documents précités tiennent lieu, en vertu d'une loi, d'une ordonnance ou d'un règlement, d'avis, de signalisation ou de communication à destination du public, ils seront délivrés et publiés dans les deux langues.”

20 octobre 2021

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 20, § 1, van de wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt aangevuld met een lid, luidende:

“Wanneer voorgenoemde documenten die krachtens een wet, ordonnantie of verordening dienen als berichtgeving, signalisatie of mededeling aan het publiek, worden zij in de beide talen uitgereikt en openbaar gemaakt.”

20 oktober 2021

Frank TROOSTERS (VB)
Katleen BURY (VB)
Barbara PAS (VB)